

such as *dong ma?* (“understand?”) and *xiexie* (“thank you”), and they used a passel of Chinese swear words when the show was cancelled. *Firefly* insiders have also used Chinese on the official series forums. Soon after the show was unofficially cancelled, Morena Baccarin (“Inara”) posted a message to fans and closed with “Shei-shei”²³ (*xiexie*, Kaylee’s “thank you” from “Shindig”). Kelly Wheeler (producer’s assistant and blogger on the official series Web site), posting in a thread about signs of *Firefly* fanhood, included, “Oh, and do I think of my little sister as ‘mei-mei’? Darn right.”²⁴ When a fan reported she was moving to China to teach English, Adam Baldwin (“Jayne”) replied, “Ding Hao! [very good] What an adventure!”²⁵ This last expression wasn’t even used in *Firefly*.

Fans also use Chinese from *Firefly* and other Chinese expressions in fan art, fan fiction, song parodies (filk) and role-playing games. Fan meet-ups (shindigs) sometimes have decorations with Chinese writing. Fans even use Chinese in daily life with the uninitiated, including getting away with swearing at work or in front of children.

In short, the *Firefly* fandom of Browncoats mirrors the *Fireflyverse*, a Chinese-influenced universe ultimately in existence thanks to Joss (“Luck”) Whedon. As mentioned above, Browncoats like to dig deeper. If you dig deeper into the word *joss*, you’ll find that the meaning “luck” comes from the base meaning “Chinese idol” (representing a deity). So whether you want to think how lucky you are to have *Firefly* and Joss’ other creations or want to jump on the “Joss is a god” bandwagon, you’re safe. *Dong ma?*

SOURCES

BOOKS

- DeFrancis, John, ed. *ABC Chinese-English Comprehensive Dictionary*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2003.
- Havens, Candace. *Joss Whedon: The Genius Behind Buffy*. Dallas: Ben-Bella Books, 2003.
- Norman, Jerry. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

²³ Baccarin, 2002.

²⁴ Wheeler, 2003.

²⁵ Baldwin, 2003.

WEB SITES

- Baccarin, Morena. "Never say Goodbye, from Morena" thread, Official *Firefly* series message boards, December 19, 2002, forums.prospero.com/foxfirefly/messages/?msg=3859.1.
- Baldwin, Adam. "I'M GOING TO CHINA, BABY!" thread, Official *Firefly* series message boards, March 30, 2003, forums.prospero.com/foxfirefly/messages/?msg=7239.19.
- Chineselanguage.org. "Chinese Character Dictionary," *Chinese languages*, chineselanguage.org/CCDICT/index.html.
- Chinese University Press. *Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage*, humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Lindict.
- Harbaugh, Rick. *Zhongwen.com: Chinese Characters and Culture*, zhongwen.com/.
- "Introduction," *Jiangyinshi Renmin Zhengfu Wang* [Jiangyin City People's Government Net], www.jiangyin.gov.cn/jiangYinGov/chinese/introduce/introduce.aspx?categoryNum=01&title=introduction [in Mandarin].
- TigerNT. *Chinese-English Online Dictionary*, www.tigernt.com/cedict.shtml [from the database of Erik Peterson].
- Whedon, Joss. "Joss and Tim Interviews 11/13/02: Joss Whedon," *FOX Broadcasting Company: Firefly*, November 13, 2002, www.fox-tv.com/firefly/features.htm. [Also available at: "firefly is" (Media: Video: Joss Whedon video #01), *FOX Home Entertainment: Firefly*, www.foxhome.com/firefly/main.html.]
- Wheeler, Kelly. "You know your [sic] a firefly fan when . . ." thread, Official *Firefly* series message boards, February 21, 2003, forums.prospero.com/foxfirefly/messages/?msg=6461.38.

OTHER

- "Audio Commentary for 'Shindig' Episode," *Firefly: The Complete Series*, DVD (Twentieth Century Fox Home Entertainment, 2003).
- "Here's How It Was: The Making of *Firefly*," *Firefly: The Complete Series*, DVD (Twentieth Century Fox Home Entertainment, 2003).
- Lynn, Jenny. E-mail interview with author, November 11, 2004 [2004a].
- _____. E-mail interview with author, November 15, 2004 [2004b].

Jenny Lynn has been one of the hardest-working members of the Firefly universe, contributing far more than the translations cited here. Let us applaud her fine work.

Unofficial Glossary of *Firefly* Chinese

CREATED BY KEVIN M. SULLIVAN

THE CHINESE PRONUNCIATIONS and English in quotation marks (“”) come from retyped Internet postings of the *Firefly* shooting scripts; some typos may have crept in. Words not in quotation marks are less certain. Words followed by an asterisk (*) are from the recollections of the *Firefly* Chinese translator, Jenny Lynn.¹ Asterisked English is not necessarily precisely what was submitted to her for translation. While Ms. Lynn kindly filled in some gaps, she has not verified the accuracy of this unofficial glossary as a whole.

After the script Chinese pronunciation, in square brackets ([]), are the words in China’s official alphabetic spelling (*hanyu pinyin*) and Chinese characters. Both traditional and simplified characters are given when there is a difference. When the English meaning needs clarification, one follows in square brackets.

Mandarin Chinese Tones:

1 high, flat; 2 high, rising; 3 low, dipping [shifts to 2nd tone before another 3rd-tone syllable]; 4 high, falling; 5 neutral [used with many grammatical words and ends of compound words]

¹ Lynn, 2004a, 2004b.

SERENITY, PART 1

MAL: *Ta ma duh!* [*Ta1ma1 de5!* 他媽的 • 他妈的] ~
“Fuck me blind!”

MAL: *BEE-jway.* [*Bi4zui3.* 閉嘴 • 闭嘴] ~ “Shut up.”

KAYLEE: *Shr ah.* [*Shi4a5.* 是啊] ~ “Affirmative.”

WASH: *Ai ya! Hwai leh!* [*Ai1ya1! Huai4le5!*

哎呀! 壞了! • 哎呀! 坏了!] ~ “Shit on my head!”

MAL, again: *BEE-jway.* [*Bi4zui3.* 閉嘴 • 闭嘴] ~ “Shut up.”

WASH: *Jun ta ma yao ming. Joo-ee.* [*Zhen1 ta1ma1 yao4ming4.*

Zhu4yi4. 真他媽要命。注意。 • 真他妈要命。注意。] ~ “Watch your back.” [This is pretty damned dangerous. Pay attention.]

INARA: *Ching jin.* [*Qing3jin4.* 請進。 • 请进。] ~ “Come in.”

MAL: *Nee ta ma duh tyen-shia suo-yo duh run doh gai si.* [*Ni3 ta1ma1 de5 tian1xia4 suo3you3 de5 ren2 dou1 gai1si3.*

你他媽的天下所有的人都該死。 • 你他妈的天下所有的人都该死。] ~ “Fuck everyone in the universe to death.”

INARA: *mei-mei* [*mei4mei5* 妹妹] ~ “little sister”

SERENITY, PART 2

MAL: *Nee mun doh BEE-jway!* [*Ni3men5 dou1 bi4zui3!*

你們都閉嘴! • 你们都闭嘴!] ~ “Everybody shut the hell up!”

WASH: *kwong-juh duh* [*kuang2zhe3 de5* 狂者的] ~ “nuts” [crazy]

MAL: *shiao mei-mei* [*xiao3mei4mei4* 小妹妹] ~ “little sister”

[*Xiao3* means “little,” and *mei4mei5* means “younger sister.”

Xiao3mei4mei4 means “younger sister”/“your own youngest sister”/“young girl,” and the final *mei4* doesn’t change to *mei5*.]

JAYNE: *Hwoon dahn!* [*Hun2dan4!* 混蛋] ~ Bastard!

ZOE: *Ai ya, wo mun wan leh.* [*Ai1ya1, wo3men5 wan2le5.*

哎呀, 我們完了。 • 哎呀, 我们完了。] ~ “We’re in big trouble.”

SIMON, deleted scene: *Shuh muh?* [*Shen2me5?* 什麼 • 什么] ~ “I’m sorry?”

THE TRAIN JOB

MAL: *Ching zie lie ee bay Ng Ka Pei?* [*Qing3 zai4lai2 yi4bei1 ng5gaa1pei4?* 請再來一杯五加皮? • 请再来一杯五加皮?]

~ “Can I have one more glass of Ng-Ka-Pei [a medicinal-herb wine], please?”

Mandarin pronunciation of drink: *wu3jia1pi2*; Cantonese Tones: 1 high, flat (or falling); 2 high, rising; 3 mid. flat; 4 low, falling; 5 low rising; 6 low, flat

MAL: *Oh, juh jen sh guh kwai luh duh jean-jan... [O1, zhe4 zhen1 shi4 ge5 kuai4le4 de5 jin4zhan3. . . 噢，這真是個快樂的進展...· 噢，这真是个快乐的进展...]* ~ “Oh, this is a happy development...”

KAYLEE: *Kuh-oooh duh lao bao-jurn... [Ke3wu4 de5 lao3 bao4jun1... 可惡的老暴君· 可恶的老暴君...]* ~ “Horrible old tyrant...”

KAYLEE: *jen duh sh tyen tsai [zhen1 de5 shi4 tian1cai2 真的是天才]* ~ “an absolute genius”

JAYNE: *dong ma?* [*dong3 ma5?* 懂嗎· 懂吗] ~ “understand?”

JAYNE: *go tsao de* [*gou3 cao4 de5* 狗操的] ~ dog-humping [dog-humped]

BUSHWHACKED

JAYNE: “*Wuh de ma.*” [*Wo3 de5 ma1*. 我的媽· 我的妈] ~ “Mother of god [sic].” [literally, My ma!]

MAL: “*Jen dao mei!*” [*Zhen1 dao3mei2!* 真倒霉] ~ “Just our luck!”

WASH: “*tyen shiao duh*” [*tian1 xiao3de2* 天曉得· 天晓得] ~ name of all that’s sacred [from “The Message” script; God knows what]

WASH: “*Tzao gao.*” [*Zao1gao1* 糟糕] ~ “Crap.” [Damn!]

MAL: “*Wuh de tyen, ah.*” [*Wo3 de5 tian1, a5*. 我的天啊] ~ “Dear god [sic] in heaven.”

JAYNE: “*Hwoon dahn.*” [*Hun2dan4* 混蛋] ~ “Jerk.”

SHINDIG

WRIGHT THE SLAVER, x2: “*Way!*” [*Wei4!* 喂!] ~ “Hey!”

ATHERTON: “*bao bay*” [*bao3bei4* 寶貝· 宝贝] ~ “sweetheart”

BADGER: “*wun gwo pee*” [*wen2guo1 pi4* 聞過屁· 闻过屁] ~ “smelled a fart”

BADGER: “*pee-goo*” [*pi4gu5* 屁股] ~ “bottom” [butt]

INARA: “*Lao pung yo, nee can chi lai hun yo jing shen.*”

[*Lao3peng2you5, ni3 kan4 qi5lai5 hen3 you3 jing1shen2*. 老朋友，

你看起來很有精神。• 老朋友，你看起來很有精神。] ~ “You’re looking wonderful, old friend.”

ATHERTON, x3: “gos se” [gou3shi3 狗屎] ~ “crap” [dog crap]

INARA: “gos se” [gou3shi3 狗屎] ~ “crap” [dog crap]

KAYLEE: “Sheh-sheh” [Xie4xie5 謝謝• 谢谢] ~ “Thank you”

KAYLEE: “Shah muh?” [Shen2me5? 什麼• 什么] ~ “What?”

KAYLEE: “Tsai boo shr.” [Cai2 bu2 shi4. 纔不是• 才不是] ~ “No way.”

MAL: “yu bun duh” [yu2ben4 de5 愚笨的] ~ “stupid”

SAFE

YOUNG SIMON: *Jien tah-duh guay!* [Jian4 ta1 de5 gui3! 見他的鬼! • 见他的鬼!] ~ Like hell! [literally, see his ghost]

GABRIEL TAM: *Nah mei guan-shee.* [Na4 mei2 guan1xi5. 那沒關係。• 那没关系。] ~ In that case, never mind.

GABRIEL TAM: *tyen shiao duh* [tian1 xiao3de2 天曉得• 天晓得] ~ God knows what

YOUNG SIMON: *dah bien-hwa* [da4 bian4hua4 大變化• 大变化] ~ big change

RIVER: *Liou coe shway duh biao-tze huh hoe-tze duh bun ur-tze.* [Liu2 kou3shui3 de5 biao3zi5 he2 hou2zi5 de5 ben4 er2zi5. 流口水的婊子和猴子的笨兒子。• 流口水的婊子和猴子的笨儿子。] ~ Stupid son of a drooling whore and a monkey

SIMON: *niou-fun* [niu2fen4 牛糞• 牛粪] ~ “cow poop”

KAYLEE: *swai* [shuai4 帥• 帅] ~ “cute” [handsome]

SIMON: *luh-suh* [le4se4 垃圾] ~ “garbage”

SIMON: *pyen juh duh jiou cha wen* [pian1zhi2 de5 jiu1cha2yuan2* 偏執的糾察員• 偏执的纠察员] ~ stubborn disciplinarian*

KAYLEE, x2: *luh-suh* [le4se4 垃圾] ~ “garbage”

MAL: *Fei hua.* [Fei4hua4. 廢話• 废话] ~ “Nonsense.”

MAL: *Ma shong!* [Ma3shang4! 馬上• 马上] ~ “Now!” [right away]

WASH: *Lao-tyen, boo.* [Lao3tian1, bu4. 老天，不] ~ “Oh, god [sic], no.”

MAL: *jing-tzang mei yong-duh* [jing1chang2 mei2yong4 de5 經常沒用的• 经常没用的] ~ “consistently useless”

SIMON: *Mei-mei* [Mei4mei5 妹妹] ~ Little sister

GABRIEL TAM: *choo fay wuh suh leh* [chu2fei1 wo3 si3 le5* 除非我死了] ~ over my dead body* [literally, [not] unless I die*]

PATRON: *nyen ching-duh* [nian2qing1 de5 年輕的• 年轻的] ~ “young one”

OUR MRS. REYNOLDS

SIMON: *Dahng rahn*. [*Dang1ran2* 當然・当然] ~ “Of course.”

KAYLEE: *Nee boo go-guh, nee hwoon-chiou*. [*Ni3 bu2 gou4ge2, ni3 hun2qiu2* * 你不够格你混球。・ 你不够格你混球。] ~ “You don’t deserve her, you fink.” [You’re not good enough, you bastard.*]

MAL: *Gwon nee tze-jee duh shr*. [*Guan3 ni3 zi4ji3 de5 shi4*. 管你自己的事。] ~ “Mind your own business.”

MAL: *Da-shiong bao-jah-shr duh la-doo-tze* [*Da4xiang4 bao4zha4shi4 de5 la1du4zi5** 大象爆炸式的拉肚子] ~ “The explosive diarrhea of an elephant”

MAL: *hwoon dahn* [*hun2dan4* 混蛋] ~ “bastard”

WASH: *Wuh duh ma huh ta duh fung-kwong duh wai-shung doh* [*Wo3 de5 ma1 he2 ta1 de5 feng1kuang2 de5 wai4sheng5 dou1* 我的媽和她的瘋狂的外甥都・ 我的媽和她的瘋狂的外甥都] ~ “Holy mother of god [sic] and all her wacky Nephews [sic]”

INARA: *Run-tse duh FWO-tzoo* . . . [*Ren2ci2 de5 Fo2zu3* . . . 仁慈的佛祖 . . .] ~ “Merciful buddha [sic] . . .”

ZOE: *jien hwo* [*jian4huo4* 賤貨・ 贱货] ~ “cheap floozy”

WASH: *jing-tsai* [*jing1cai3* 精彩] ~ “brilliant” [splendid]

WASH: *Dung ee-miao*. [*Deng3 yi4miao3*. 等一秒。] ~ “Hold on a second.”

WASH: *Ai ya!* [*Ai1ya1!* 哎呀] ~ “Damn!”

SIMON, deleted scene: *“mei-mei”* [*mei4mei5* 妹妹] ~ little sister

JAYNESTOWN

WASH: *“Je shr shuh muh lan dong shi!?”* [*Zhe4 shi4 shen2me5 lan4 dong1xi5!*? 這是什麼爛東西! ? ・ 这是什么烂東西! ?] ~ “What is this garbage!?”

JAYNE: *“Yeh-soo, ta ma duh . . .”* [*Ye1su1, ta1ma1 de5* . . . 耶穌，他媽的 . . . ・ 耶穌，他媽的 . . .] ~ “Hay-soose [Spanish *Jesús*]-mother-of-jumped-up—” [Jesús, damned—]

BARTENDER: *“shiong mao niao”* [*xiong2mao1 niao4* 熊貓尿・ 熊猫尿] ~ “panda urine”

JAYNE, offscreen: *guh jun duh hwoon dahn!* [*ge5 zhen1 de5 hun2dan4!* 個真的混蛋! ・ 个真的混蛋!] ~ a real bastard!

ZOE: *“Hoo-tsuh.”* [*Hu2che3*. 胡扯] ~ “Shut up.” [“as in ‘get out’”] [nonsense]

WASH: “*Gao yang jong duh goo yang.*” [*Gao1yang2 zhong1 de5 gu1yang2*. 羔羊中的孤羊] ~ “Motherless goats of all motherless goats.” [Orphan goats among young goats.]

OUT OF GAS

ZOE: “*fei-oo*” [*fei4wu4* 廢物· 废物] ~ “junk”

MAL: “*fei-oo*” [*fei4wu4* 廢物· 废物] ~ “junk”

WASH: “*Chur ni-duh.*” [*Qu4 ni3 de5*. 去你的。] ~ “Screw you.”

JAYNE: “*guay*” [*gui3* 鬼] ~ “hell” [ghost, demon]

VOICE OF SERENITY, x2: “*Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin [sic].*” [Cantonese: *Gau3saang1 hai6tung2 gu3zoeng3. Gim2caa4 jeong5hei3 gung1[3]jing1[3]*. 救生系統故障。檢查氧氣供應。· 救生系統故障。检查氧气供应。] ~ “Life support failure. Check oxygen levels at once.”

Mandarin pronunciation: *Jiu4sheng1 xi4tong3 gu4zhang4.*

Jian3cha2 yang3qi4 gong1ying4. [“*Yong-jur*” is *yong4ju4*/Cantonese *jung6geoi6* appliance 用具.]

Cantonese Tones: 1 high, flat (or falling); 2 high, rising; 3 mid, flat; 4 low, falling; 5 low, rising; 6 low, flat²

MAL: “*suo-yo duh doh shr-dang*” [*suo3you3 de5 dou1 shi4dang4* 所有的都適當· 所有的都适当] ~ “all that’s proper”

MAL: “*Dong-ma?*” [*Dong3 ma5?* 懂嗎· 懂吗] ~ “Understand?”

VOICE OF SERENITY, again, x2: “*Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin [sic].*”

PIRATE CAPTAIN: “*go se*” [*gou3shi3* 狗屎] ~ “crap” [dog crap]

VOICE OF SERENITY, again, x4: “*Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin [sic].*”

ARIEL

MAL: “*Ching-wah TSAO duh liou mahng*” [*qing1wa1 cao4 de5 liu2mang2* 青蛙操的流氓] ~ “frog-humping sonofabitch” [frog-humped hoodlum]

AGENT MCGINISS: *Nee hao?* [*Ni3 hao3?* 你好?] ~ Hello?

² Thanks to a *Firefly* fan for the second word in the Cantonese and Mandarin versions.

JAYNE: “Shee-niou” [Xi1 niu2 吸牛] ~ “Cow sucking”

SIMON: “mei mei” [mei4mei5 妹妹] ~ little sister

WAR STORIES

WASH: *Tai-kong suo-yo duh shing-chiou sai-jin wuh duh pee-goo*

[Tai4kong1 suo3you3 de5 xing1qiu2 sai1jin4 wo3 de5 pi4gu5 太空
所有的星球塞盡我的屁股· 太空所有的星球塞尽我的屁股] ~

“All the planets in space flushed into my butt”

SIMON: “Mei-mei” [Mei4mei5 妹妹] ~ Little sister

MAL: *fahng-tzong fung-kwong duh jeh* [fang4zong4 feng1kuang2 de5 jie2
放縱瘋狂的結· 放纵疯狂的结] ~ “a knot of self-indulgent lunacy”

MAL: *niou-se* [niu2shi3 牛屎] ~ “cow dung”

MAL: *Tzao-gao!* [Zao1gao1! 糟糕] ~ “Damn it!”

MAL: *Tah mah duh hwoon dahn.* [Ta1ma1 de5 hun2dan4. 他媽的混蛋
· 他 · 妈的混蛋] ~ “Mother-humping son of a bitch.”

BOOK: *Huh choo-shung tza-jiao duh tzang-huo!* [He1 chu4sheng5

za2jiao1 de5 zang1huo4! 喝畜生雜交的髒貨! · 喝畜生杂交的脏
货!] ~ “Filthy fornicators of livestock!”

TRASH

SAFFRON: “BUN tyen-shung duh ee-DWAY-RO.” [Ben4 tian1sheng1

de5 yi4dui1 rou4. 笨天生的一堆肉] ~ Stupid inbred stack of meat.*

SAFFRON: “HOE-tze duh PEE-goo!” [hou2zi5 de5 pi4gu5! 猴子的屁
股] ~ monkey’s butt!

MAL: “EE-chee shung-hoo-shee.” [Yi4qi3 shen1 hu1xi1. 一起深呼吸]
~ Let’s take a deep breath.

INARA: “Suo-SHEE?” [Suo3xi4? 瑣細? · 琐细?] ~ “petty” [trivial]

INARA: “Nee mun DOH shr sagwa.” [Ni3men5 dou1 shi4 sha3gua1.
你們都是傻瓜 · 你们都是傻瓜] ~ “Idiots. All of you.”

SIMON: “BOO hway-HUN duh PUO-foo” [bu4 hui3hen4 de5 po1fu4
不悔恨的潑婦 · 不悔恨的泼妇] ~ “remorseless harridan”

MAL: “Shun-SHENG duh gao-WAHN.” [Shen2sheng4 de5 gao1wan2. 神
聖的睪丸 · 神圣的睾丸] ~ “Holy testicle Tuesday.” [Holy testicle.]

SAFFRON: “Wahg-ba [sic] DAN duh biao-tze.” [Wang2ba5dan4 de5
biao3zi5. 王八蛋的婊子] ~ Whores of SOBs.

KAYLEE: “Tah-shr SUO-yo DEE-yure duh biao-tze duh MAH!” [Ta1

*shi4 suo3you3 di4yu4 de5 biao3zi5 de5 ma1!** 她是所有地獄的婊子的媽! • 所有地獄的婊子的媽!] ~ “whores in hell!” [She’s the mother of all the whores in hell!*

THE MESSAGE

KAYLEE, offscreen: “*Nee GAO-soo NA niou, TA yo shwong mei-moo?*” [Ni3 gao4su5 na4 niu2 ta1 you3 shuang1 mei3mu4? 你告訴那牛牠有雙美目? • 你告訴那牛它有雙美目?] ~ “Why don’t you tell the cow about its beautiful eyes?”

WOMACK: “*Dong ma?*” [Dong3 ma5? 懂嗎 • 懂嗎] ~ “understand?”

MAL: “*TYEN shiao-duh*” [tian1 xiao3de2 天曉得 • 天曉得] ~ “name of all that’s sacred” [God knows what]

KAYLEE: *shiong-tsan sha-sho* [xiong1can2 sha1shou3 兇殘殺手 • 凶殘殺手] ~ ass-kicking killer* [ruthless killer]

WASH: “*Wuo duh MA*” [Wo3 de5 ma1 我的媽 • 我的媽] ~ “Mother-of-Jesus” [literally, My ma!]

HEART OF GOLD

INARA: “*gun HOE-tze bee DIO-se*” [gen2 hou2zi5 bi3 diu1shi3 跟猴子比丟屎] ~ “engage in a feces-hurling contest with a monkey”

NANDI: “*TZOO-foo nee, mei-mei.*” [Zhu4fu2 ni3, mei4mei5. 祝福你妹妹] ~ “Blessing on you, dear sister.”

NANDI: “*Mei Mei*” [Mei4mei5 妹妹] ~ Little Sister

PUPPET THEATER NARRATOR: ... *way tzwo-juh man-tzai ur choo.* [... *wei4 zuo4zhe5 man3zai4 er2 qu4* ... 為做著滿載而去。 • ... 為做著滿載而去。] ~ “Swollen of her, they left.” [literally, ... for the sake of making fully loaded and left]³

JAYNE, offscreen: “*dong MA?*” [dong3 ma5? 懂嗎 • 懂嗎] ~ “you understand?”

NANDI: “*jen mei NAI-shing duh FWO-tzoo*” [Zhen1 mei2 nai4xing4 de5 Fo2zu3 真沒耐性的佛祖 • 真沒耐性的佛祖] ~ “Extraordinarily impatient Buddha”

NANDI: “*Wang bao* [sic] *DAH—*” [Wang2ba5dan4—王八蛋—] ~ “dirty bastard sons-of—” [SOBs—]

³ Thanks to Patrick Zein for this entry.

WASH: “*niao SE duh DOO-gway*” [*niao3 shi1 de5 du3gui3* 尿濕的賭鬼 • 尿濕的賭鬼] ~ “piss-soaked pikers” [urine-soaked habitual gamblers]

OBJECTS IN SPACE

JAYNE: “*FAY-FAY duh PEE-yen*” [*fei4fei4 de5 pi4yan3* 狒狒的屁眼] ~ “a babboon’s [sic] ass-crack”

INARA: “*BEE-jway, neen hen BOO-TEE-TYEH duh NAN-shung!*” [*Bi4zui3, nin2 hen3 bu4ti3tie1 de5 nan2sheng1!* 閉嘴，您很不體貼的男生！ • 閉嘴，您很不体贴的男生！] ~ “Shut up, you inconsiderate schoolboys!”

INARA: *shiong-mung duh kwong-run* [*xiong1meng3 de5 kuang2ren2* 兇猛的狂人 • 凶猛的狂人] ~ “violent lunatic”

Written Chinese Mentioned in Sullivan’s “Chinese Words in the ‘Verse’”

On Persephone (“Shindig”)

you1mei3 优美 [traditional: 優美] ~ elegant

jiang3jiu5 de5 fu2zhuang1 讲究的服装 [traditional: 講究的服裝] ~ stylish clothing

you2lan3che1 游览车 [traditional: 遊覽車] ~ tour bus

Jayne’s T-shirts

yong3 勇 ~ soldier (“The Train Job,” “Shindig,” “Ariel,” “War Stories”)

qing1 ri4 青日 [early form of: 青] ~ “Blue Sun” (“Bushwhacked,” “Ariel” and elsewhere in “Serenity, Part 1” and “Shindig”)

zhan4dou4 de5 xiao3jing1ling2 战斗的小精灵 [traditional: 戰鬥的小精靈] ~ the fighting, or militant, elves (“Safe,” “Out of Gas,” “War Stories”)

wan2mei3 mao1 完美猫 [traditional: 完美貓] ~ perfect cat (“Heart of Gold”)

wan2nao4 玩闹 [traditional: 玩鬧] ~ troublemaker, rascal (“Jaynestown”)

dai1ruo4mu4 ji1 呆若木鸡 [traditional: 呆若木雞] ~ dumb as a wooden chicken, paralyzed by fear (“Trash”)

Other

- lan2 ri4 藍日 [traditional: 藍日] ~ “Blue Sun” (“The Message”)
 wei1 dian4 危電 [simplified: 危电] ~ Danger Electricity (most episodes)
 jing3 警 ~ police (“The Train Job”)
 yi4sui4 易碎 ~ fragile (“The Message”)
 nian2, yue4, ri4; chun1, xia4; nian2 年 月 日 · 春 夏 · 年 ~ year, month, day; spring, summer; year (“Bushwhacked”)
 wei1 危 ~ danger (without dian4: “Ariel,” “Trash,” “Objects in Space”)
 Ru2guo3 tai2qiu2 huai4le5, na4 me5 guan3li3 jiu4 bu4 fu4ze2 de5.
 如果台球坏了，那么管理就不负责的。 [traditional: 如果台球壞了，那麼管理就不負責的。] ~ “Management Not Responsible for Ball Failure” (“Shindig”)

SOURCES

Books

- DeFrancis, John, ed. *ABC Chinese-English Comprehensive Dictionary*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2003.

Web sites

- Chineselanguage.org. “Chinese Character Dictionary,” *Chinese languages*, chineselanguage.org/CCDICT/index.html.
 Chinese University Press. *Lin Yutang’s Chinese-English Dictionary of Modern Usage*, humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Lindict.
 Harbaugh, Rick. *Zhongwen.com: Chinese Characters and Culture*, zhongwen.com/.
 TigerNT. *Chinese-English Online Dictionary*, www.tigernt.com/cedict.shtml [from the database of Erik Peterson].

Other

- Lynn, Jenny. E-mail interview with author, November 11, 2004 [2004a].
 ———. E-mail interview with author, November 15, 2004 [2004b].